



Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

## **Relazione del direttore sull'attività svolta nell'anno 2020**

### PREMESSA

La pandemia da Covid 19, tutt'ora in corso, ha avuto un impatto rilevante sull'attività dell'Istituto così come in generale sull'attività lavorativa dei dipendenti e collaboratori dell'Ente. In particolare la situazione epidemiologica ha comportato:

- una diversa organizzazione del lavoro: in particolare, a partire dal mese di marzo, per due mesi, tutti i dipendenti dell'Istituto hanno lavorato in Smart Working. A decorrere dal mese di maggio e fino alla fine dell'anno è stata garantita la presenza costante del Direttore, e del 50% del personale che alternativamente ha operato in smart working;
- il blocco dei concorsi decretata a livello nazionale ha determinato un ritardo nelle procedure di concorso già programmate dall'Istituto per i primi mesi dell'anno. Ciò ha comportato un ritardo nell'acquisizione di una figura di assistente storico-culturale. Conseguentemente non è stato possibile implementare l'attività linguistica prevista con una nuova unità di personale, come ad esempio l'aggiornamento del corpus scritto e del dizionario "Zimbarbort". La procedura di concorso ha trovato conclusione a ottobre;
- l'assegnazione delle risorse per la realizzazione dei progetti da parte della Regione avvenuta il 29 aprile 2020, ha comportato l'avvio di gran parte delle attività programmate nella seconda parte dell'anno;
- la cancellazione dei progetti per il trasferimento intergenerazionale della lingua previsti per l'estate ed in particolare: "il Summar Khindargart", il Progetto giovani comprendente le azioni "Zimbar Kolónia", "Summar Khindargart" e "dar Lest Schèrtzar".
- la modifica e cancellazione di eventi musicali a supporto di attività identitarie promosse da altre realtà territoriali con le quali collabora l'Istituto, quali: "il Trato Marzo", la festa popolare della frazione Tezze per celebrare "San Rocco" ed il supporto alla Corale polifonica Cimbra per l'espletamento di un concerto in Sud Tirolo.

Per quanto precede è stata adottata la deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 14 del 24 aprile 2020 con la quale è stato modificato il Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto 2020-2021-2022 ed approvato l'annullamento dei progetti estivi "Summar Khindargart" ed il "Progetto giovani" ricomprendente le azioni "Zimbar Kolónia", "Summar Khindargart" e "dar Lest Schèrtzar".

Per contenere gli effetti sopra descritti e garantire comunque la realizzazione dei progetti programmati si è cercato di rimodulare l'attività attraverso un maggior uso della tecnologia e l'introduzione di modalità operative innovative, in particolare:

- a) è stata sperimentata la realizzazione del programma "Zimbar Earde", all'esterno della redazione dell'Istituto. Ciascuna puntata è stata ideata e realizzata in una diversa location, valorizzando il

territorio circostante e dando visibilità agli eventi storici che hanno caratterizzato Luserna. Le interviste sono state fornite mediate smartphone direttamente dagli intervistati, per evitare qualsiasi contatto diretto. Ne è emerso un format innovativo, interessante ed estremamente dinamico;

- b) è stato realizzato un ciclo di lezioni in FAD sulle regole della grammatica Cimbra, che ha consentito ai discenti di seguire le lezioni in remoto. Il prodotto è pubblicato sulla Mediateca del sito web dell'Istituto. Alla fine di ogni lezione ed alla conclusione del corso è prevista l'autovalutazione dei partecipanti. Il prodotto ha incontrato un buon successo, pertanto si intende proseguire con l'implementazione delle lezioni;
- c) all'operatrice dell'Istituto che, di norma, opera in qualità di esperta di cimbro presso la struttura educativa 0-6, è stato affidato l'incarico di tradurre in lingua cimbra una serie di storie e racconti per bambini (circa una ventina) e di darne lettura ad alta voce. I racconti sono postati sulla piattaforma on line, messa a disposizione della scuola materna dall'Istituto Comprensivo di Folgaria, Lavarone e Luserna e dunque fruibili da genitori e bambini;
- d) nel tentativo di compensare almeno in parte l'annullamento della "Zimbar Kolónia" e del "Summar Khindargart", si è realizzato un format televisivo per la TV dei piccoli, "Di Stube von Khlumman" della durata di 10 minuti, messo in onda su TML, comprendente:
  - ✓ una lettura ad alta voce in lingua cimbra per bambini;
  - ✓ un programma di art attack, filastrocche, canzoni e poesie in lingua cimbra un episodio del cartone animato "Albert dar Bolf" doppiato in lingua cimbra dai dipendenti dell'Istituto.

Su quest'ultimo punto sono state mutate le modalità di insegnamento della lingua tedesca adottate nella scuola primaria di Vigolo Vattaro;

In coerenza con quanto previsto nella parte premessale del Piano, sono state realizzate le azioni di seguito riportate.

E' stato elaborato un questionario per indagare il gradimento dei servizi realizzati nell'ambito della Comunicazione sia a mezzo video che su carta stampata. Il questionario è stato redatto entro l'estate. La somministrazione, prevista per ottobre, ha subito un rallentamento per l'istruttoria condotta dal Comitato scientifico. I risultati saranno oggetto di restituzione al Consiglio di Amministrazione nei primi mesi del 2021. L'obiettivo della verifica è l'acquisizione di suggerimenti e valutazioni da parte della popolazione in ordine alla qualità dell'attività svolta.

Assieme a Ladini e Mocheni si è elaborato ed inviato all'UMSE Minoranze Linguistiche Locali e audit europeo, una proposta operativa per la promozione di una ricerca sociolinguistica sullo stato di salute della lingua di minoranza e la sua evoluzione. Ciò al fine di acquisire informazioni utili per la pianificazione linguistica e spunti che permettano di individuare gli interventi da mettere in atto sul territorio per facilitare la trasmissione della lingua all'interno delle famiglie e comprendere le condizioni che influenzano i modelli di uso della lingua di minoranza.

E' stato costituito il Comitato editoriale allo scopo di:

- programmare settimanalmente i Servizi televisivi ritenuti di interesse per la comunità cimbra;
- fornire indirizzi sulla redazione della pagina in Cimbro "Di Sait vo Lusérn".

Il Comitato si riunisce ogni lunedì mattina ed è composto dal Presidente del Comitato scientifico, dal Direttore, l'assistente storico culturale e l'operatore addetto alla redazione di Zimbar Earde.

È stata nominata la Commissione per la revisione degli aspetti "critici" della Grammatica Cimbra. La Commissione presieduta dalla prof.ssa Federica Ricci Garotti, ha concluso il proprio lavoro entro i tempi previsti pervenendo alla decisione di non apportare modifiche sostanziali ed importanti alla grammatica

ma operare una semplificazione delle regole degli accenti e definire una modalità standard nella adozione dei neologismi di termini inglesi.

l'Istituto ha garantito attività di supporto a studiosi della lingua cimbra ed assicurato la presenza di propri operatori ad eventi che hanno riguardato la minoranza

## **SUPPORTO STUDIOSI**

**Oliver Bauman:** ricerca e scansione di testi quali: “*Iz garecht vun siben pergen*” di Karin Heller e “*Spruchweisheiten aus der deutschen Sprachinsel Sette comuni vicentini*” di Giulio Vescovi e Karin Heller;

**Nicoletta Dallago** (Liceo G.G: Trissino - Valdagno) invio materiali e consulenze telefoniche e via mail per insegnamento cimbro cl IV;

**Prof.ssa Anna Giacalone Ramat** – Linguistics The University of Pavia Academia Europaea -Honorary Member of the Societas Linguistica Europaea - **Dipartimento di Studi Umanistici Pavia.** Invio materiali linguistici;

**Ada Bier:** Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) – Università degli Studi di Udine. Informazioni sulle Agenzie formative per le lingue regionali e minoritarie in Italia –Esperienze dell’insegnamento del cimbro);

**Stefano Martinelli:** supporto a traduzioni in cimbro di termini e indicazioni di luogo.

## **INTERVISTE**

D’Agostino **Rai radio 1.** Trasmissione “**Terre di confine**”.

**RTTR la radio:** Giuffrida, interviste su temi vari.

**RTTR. – Girovagando in Trentino** – il “Trato marzo” di Luserna.

**RADIO DOLOMITI:** serie di tre interviste (in onda il lunedì mattina a partire da lunedì 29 giugno) (Essere minoranza – cultura immateriale – offerte culturali).

**RTTR** – Girovagando in Trentino – minoranza linguistica e architettura (HvP).

**Il Trentino** – Giada Vicenzi: serie di interviste brevi su vari aspetti (origini – cultura immateriale – lingua).

**Il Trentino** -Giada Vicenzi- (Monitor) Politiche dell’Istituto per salvaguardare la minoranza

**RTTR** – Autonomia e minoranze per la giornata dell’autonomia.

## **CONFERENZE:**

CSSEO in collaborazione con il Museo Storico del Trentino – ciclo di conferenze Vivere in una regione alpina – conferenza dal titolo: **Altipiani cimbri: resistere in quota.** Trento sala conferenze Fondazione CaRiTro – mercoledì 29 gennaio.

**Bolzano – Biblioteca culture del mondo** – presentazione di Luserna in occasione della proiezione del film Resina – 20 febbraio– giornata della lingua madre

## **LAUREANDI**

**Daria Lenci** laureanda in Lingue presso l'Università Di Verona – supporto con documentazione e informazioni utili per il tema di tesi.

**Chiara Ferrari** Università degli Studi di Trento – facoltà di lingua – Perifrasi progressive nella lingua cimbra.

**Serena Lonardi** – dottorando Università di Innsbruck – management sul turismo: il turismo può contribuire a conservare e valorizzare una minoranza linguistica?

**Ambra Tosetto** – Università Ca 'Foscari e - tesi di laurea sulla festa del Bati Marzo.

**Anna Yachaya** e **Giulia Patacini**, - studentesse della Magistrale di Architettura del Politecnico di Milano. Ricerca per la tesi di laurea sui Forti di Guerra dell'Altopiano Cimbri.

**Nicole Bonato** studentessa della Magistrale in Scienze del Linguaggio a Ca' Foscari -ricerca sul suo dialetto, quello dell'Altopiano di Asiago, in particolare sul comportamento degli articoli davanti ai nomi di vario genere (plurali o "uncountable" e condizionamenti all'influenza della lingua cimbra).

**Stefania Lucci** studentessa della Magistrale.

**Ilaria Trovò**, magistrale “Scienze del Linguaggio” del Dipartimento di studi linguistici e culturali comparati dell'Università Ca' Foscari (Venezia). Tesi di Laurea riguardante la didattica delle lingue minoritarie, principalmente sul cimbro e sul mocheno.

## **ATTIVITÀ PROGETTUALE**

### **Khlummane Lustege Tritt**

Come detto precedentemente nel periodo di look down l'esperta di cimbro non potendo avere un confronto diretto con i bambini ha tradotto in lingua cimbra circa 20 racconti e storie per bambini e ne ha dato lettura ad voce alta. Il prodotto è stato inserito nel format televisivo “Di Stube von Khlumman” trasmesso su TML e messo a disposizione nella mediateca sezione video, categoria bambini. Dall'1 settembre 2020 al 31 dicembre 2020 è stato riattivato il servizio reso presso la struttura educativa “Khlummane Lustege Tritt”.

### **Di djungen vor Lusérn**

Nell'azione in parola è contemplata la “realizzazione di eventi di carattere musicale e teatrale”, quali occasioni di aggregazione sociale e sviluppo di rapporti di amicizia e consolidamento del senso di appartenenza alla comunità cimbra, nei quali la lingua cimbra rappresenti un divertente mezzo di comunicazione.

Nel mese di agosto sono stati realizzati quattro concerti come momento di aggregazione, uno dei quali con ballate in lingua cimbra dei 7 Comuni di Asiago e di Luserna, due di musica classica ed uno di musica live. Per quanto riguarda il teatro sono state contattate circa 15 persone a cui è stato esplicitato il progetto. Più persone hanno dimostrato interesse all'attività teatrale svolta dal vivo, ma nessun interesse a seguire le eventuali lezioni in modalità remota. Nel mese di ottobre è stata promossa

ulteriormente l'attività, ma alla luce della situazione pandemica non è stato possibile fare gli incontri in presenza come auspicato dalla popolazione interessata all'iniziativa.

### **Comunicazione**

E' stato regolarmente attuato e messo in onda su Trentino TV, su TML e su TVA Vicenza, il rotocalco "Zimbar Earde" e pubblicata la pagina quindicinale in lingua cimbra "Di Sait Vo Lusérn" sul quotidiano TRENINO. Ogni edizione di "Zimbar Earde" è pubblicata anche su You Tube, Facebook e sulla Mediateca del sito web del KIL, è stata implementata l'azione di comunicazione attraverso le news letter, garantita la collaborazione al giornale Trentino per la realizzazione di "minoranze on line". Questo consente anche ai Cimbri che si trovano in altre Regioni o all'estero di seguire il programma televisivo e di mantenere un legame con le proprie origini e la comunità di Luserna.

E' stato perseguito l'obiettivo di coinvolgere una decina di giovani nella redazione di articoli in lingua cimbra. La nomina e operatività del Comitato editoriale consente di migliorare i contenuti televisivi in lingua cimbra e carta stampata.

Sono stati realizzati n. 8 speciali tematici e doppiati dal personale dell'Istituto in lingua cimbra n. 10 puntate del cartone animato "Albert dar Bolf" trasmessi su TML.

Si ritiene abbiano trovato attuazione tutte le azioni previste nel Piano per l'azione "Comunicazione" in lingua cimbra.

### **Zimbarzung**

Durante il look down di marzo sono state realizzate lezioni di cimbro in FAD. Successivamente si sono realizzati, nel rispetto dei protocolli di prevenzione Covid, i corsi di cimbro in presenza. In particolare sono state realizzate due corsi, rispettivamente per principianti ed avanzati. Gli iscritti alla prima sessione sono stati nove ed hanno frequentato le lezioni in modo assiduo; Nel mese di ottobre è prevista la realizzazione di una seconda sessione.

### **Commissione Neologismi**

Nel mese di ottobre e novembre ci sono tenute due sessioni della Commissione neologismi.

Ai lavori della commissione è direttamente correlata la verifica e l'aggiornamento del dizionario "Zimbarbort" con i nuovi neologismi.

### **Concorso Tönle Bintarn**

E' stata rilevata una buona partecipazione al concorso. Causa pandemia la data della premiazione, di norma prevista entro il mese di giugno, è stata realizzata a dicembre in occasione dell'incontro natalizio "Lusernar Bionichtn" e trasmessa su TML per la condivisione con la popolazione.

### **Calendario tematico**

E' stato realizzato il calendario, in un formato più ricco rispetto all'anno precedente. L'argomento scelto, ha valorizzato il territorio di Luserna, riguarda la fauna locale accompagnata da una breve descrizione in lingua cimbra.

### **Testo di presentazione della comunità cimbra di Luserna.**

Da parte del Servizio Minoranze della Provincia autonoma di Trento è stata prorogata, su richiesta dell'Istituto, la conclusione del progetto al 2021. Ciò si è reso necessario per la complessità e le criticità incontrate nel corso dei lavori di redazione. La pubblicazione è prevista per la fine di aprile 2021.

### **Khnöpplar vo Lusérn**

L'attività ha trovato realizzazione dal mese di gennaio al 7 marzo 2020. Causa look down l'attività ha subito uno stop da marzo a luglio. Dalla fine di luglio alla fine di ottobre ha trovato nuovamente realizzazione l'attività di insegnamento del ricamo a fuselli, sia nei confronti degli adulti (con 7 discenti), che nei confronti dei bambini (con 10 discenti). I corsi hanno avuto cadenza settimanale. La partecipazione dei bambini è particolarmente significativa in quanto garantisce il trasferimento intergenerazionale di un'arte, che identifica la minoranza cimbra di Luserna. Per la situazione pandemica l'attività ha trovato nuovamente uno stop nei mesi di ottobre, novembre e dicembre.

### **Corsi di Tedesco**

I corsi si sono tenuti on line in particolare è stato realizzato un corso per principianti e uno per avanzati. E' stato posto quale criterio per la realizzazione dell'azione la presenza di almeno n. 5 iscritti per corso.

### **Produzione di un CD di canti cimbri**

Per motivi oggettivi legati ai tempi di finanziamento del progetto ed alla procedura di approvazione del bilancio di assestamento, l'incarico alla cantante Maria Roveran per la realizzazione di un CD di canzoni in lingua cimbra, è stato affidato nel mese di luglio. Obiettivo del progetto è creare una produzione musicale che possa essere di stimolo ed interesse anche per i più giovani. Entro l'anno 2020 sono state prodotte 3 canzoni. La conclusione del progetto con la realizzazione di un CD completo di 10 canzoni inedite e cover, si concluderà entro l'anno 2021 coerentemente con la durata biennale del progetto.

### **Comitato unitario Isole Germaniche Storiche in Italia**

Prosegue la collaborazione con il Comitato, il cui coordinamento è stato affidato al Direttore dell'Istituto Cimbri. Per questioni legate alla pandemia non si è potuta tenere l'annuale assemblea generale prevista presso le comunità germaniche del Friuli, la stessa si è tenuta in ottobre in videoconferenza.

Conclusivamente si ritiene che, con le precisazioni esposte in premessa, siano stati perseguiti i risultati attesi dal Piano, seppur con un cronoprogramma che ha risentito in modo importante della situazione sanitaria e dei limiti imposti dal look down.

IL DIRETTORE

dott.ssa Anna Maria Trenti Kaufman

*(Firmato digitalmente)*

Lusérn 28 aprile 2021